

Memoria justificativa del Proyecto de Innovación Docente ID-0056

Responsable del Proyecto: Miguel García-Bermejo Giner

Profesorado participante: Miguel García-Bermejo Giner

Departamento: Literatura Española e Hispanoamericana

Titulación: Filología Hispánica

Asignatura en que se pone en práctica: Curso de Literatura Española Siglo de Oro II, optativa semestral; 6 créditos. Código 15375.

Trabajo realizado

Por tratarse de un experimento adopté una actitud muy flexible con las premisas marcadas para este nuevo sistema docente; en otras palabras, cuando sobre la marcha comprobaba que ciertos planteamientos que había creído básicos de partida no funcionaban o no tenían los resultados esperados, procedí a variarlos.

Así, la transcripción del texto por parte de los alumnos se limitó a realizar en clase la de un número reducido de versos, ante la falta de confianza en su competencia de una buena parte del alumnado. A pesar de ser un factor muy interesante en algunas fases del Proyecto, el hecho de que el 60% de los alumnos matriculados procediera del programa SOCRATES –cifra que aumentaba al 80% en la asistencia a clase– y estuviera en posesión de muy diferentes niveles de lengua española, era una complicación a la hora de abordar la recta comprensión de este texto, en español antiguo y en verso. Con todo, la realización de este ejercicio permitió plantear cuestiones básicas de interpretación gráfica, del sistema ortográfico del español y, mínimamente, de los cambios fonéticos experimentados por la lengua en los Siglos de Oro.

La localización de los testimonios de la obra, que yo había realizado previamente, me permitió comprobar con su cotejo *in situ* que se trata de una edición con dos estados. En vez de solicitar la reproducción completa de la obra a las diferentes bibliotecas –que se salía de lo presupuestado para reproducciones en este Proyecto¹–, me desplazé a las distintas Bibliotecas italianas –menos la siciliana–, inglesa y españolas y comprobé que las mínimas erratas –que no afectaban a los textos dramáticos que nos interesaban, sino a media docena de lugares de la relación poética que es su marco– no tenían repercusión alguna para el trabajo. Con todo, adquirí alguna copia de alguna página para mostrar la pertenencia de las mismas a los susodichos estados, que presenté mínimamente dada la ausencia de repercusión en la edición y análisis de los textos dramáticos.

Acudía a la Biblioteca General con algunos de los alumnos más interesados en trabajar con el texto y pudieron revisar el original y otro texto atinente a la misma materia –San Isidro Labrador– de Lope que conservamos también aquí.

Abordamos igualmente la revisión de los principales diccionarios y corpus lingüísticos en línea –en especial el manejo del NITILE (*Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*) y el CORDE (Corpus de Obras de Referencia Diacrónica del Español) con vistas a la creación de un aparato léxico de anotación de los textos. Aunque son de fácil manejo, requieren una labor de explicación previa de las variaciones gráficas del español a través de las épocas, que le permiten al estudiante localizar esas escasas palabras problemáticas por la variación ortográfica de una época a otra.

Con el fin de proporcionar modelos de trabajo, y de no realizar en clase el análisis del texto concreto que quería que analizaran los alumnos, se comentaron en clase diversos

¹ Cuando redacté la memoria el coste era sensiblemente inferior, según el presupuesto que me proporcionaron las Bibliotecas italianas; la diferencia se debe a la centralización de los trabajos de reproducción en el GAP del Ministero per i Beni e le Attività Culturali; de aproximadamente 110€ pasaron a 311€.

textos teatrales con la metodología que proponía para abordar el estudio de los textos inéditos. A lo largo de las exposiciones, en las que se solicitaba la participación del alumnado, se ponían de manifiesto conceptos centrales de la dramaturgia e ideologías del período barroco que serían centrales para la comprensión de los otros textos, aunque con el problema de la falta de asistencia sistemática del alumnado, que en ocasiones perdía la revisión de un aspecto interesante.

Para proporcionar unas herramientas básicas de búsqueda bibliográfica revisamos los principales catálogos y bases de datos bibliográficas con las que poder localizar información sobre este texto en concreto y sobre cualquier otro posible.

Finalmente, para facilitar aún más el trabajo, al final de las clases, expuse una escueta interpretación de la función y destinatarios de las representaciones en el contexto de la fiesta cívica urbana barroca.

Resultados alcanzados

El objetivo de este proyecto de innovación docente basado en el estudio y anotación de los textos propuestos no era la elaboración de un texto anotado, cuanto que, con este nuevo método docente, se perseguía dotar al alumno de destrezas y elementos de conocimiento suficientes como para abordar autónomamente el análisis y valoración de un texto.

A tal fin, era necesario que el texto en cuestión no hubiese sido objeto de una edición anotada que posibilitase que se contaminara la prueba al substituir los alumnos el trabajo personal por la mera transcripción de los resultados del editor. Esa ausencia de una guía, que en otro caso suelen seguir casi literalmente, según mi experiencia en este tipo de trabajos, produjo cierta inseguridad al principio, aunque después lo más común es que persuada al alumno a entregarse a la adquisición de las destrezas y competencias con las que abordar el texto. Si al principio la motivación básica es superar la asignatura, termina por convertirse en una actividad que recompensa el esfuerzo invertido por la satisfacción de haber hallado respuestas para comprender un texto inédito.

En la primera fase del trabajo, la falta de experiencia en destrezas filológicas básicas permitió, cuando se enfrentaron a la transcripción, la resolución de estas carencias al proporcionarles nociones básicas en materias y áreas que eran parte principal de los objetivos de este Proyecto, tales como la localización, lectura, transcripción y modernización de textos impresos, determinación de la naturaleza de errata, error o *usus scribendi* de ciertos lugares no obvios del texto transcrito, cotejo de testimonios, etc.

El ejercicio les puso de manifiesto a los alumnos la necesidad de reflexionar pausadamente sobre la forma de los textos literarios clásicos, en la que a menudo no reparan lo suficiente cuando se enfrentan a su análisis. En esta fase del trabajo se percibe que a partir de cierta dedicación el alumno pasa a formular hipótesis explicativas de términos que le son ajenos, lo que, con independencia de su acierto o error, forma parte de los objetivos a los que aludía antes.

El cotejo, abreviado, de los testimonios existentes, merced a la reunión de la selección de las reproducciones de las distintas ediciones me permitió abordar mínimamente la distinción entre edición, emisión y estado, amén de referirme a otros sistemas de transmisión de los textos dramáticos áureos.

La anotación de los textos obliga a la preparación de tres distintas secciones de notas que realizan con acierto distinto. El primer nivel, léxico, el más básico, les pone ante los ojos la utilidad de la consulta gratuita e instantánea del NTLLE y permite repasar los posibles cambios gráficos de una palabra y los problemas de la representación gráfica en el siglo de oro. El segundo, dedicado a suplir la distancia existente entre la pragmática – cultural y literaria– compartida por autores y espectadores del XVII y la nuestra, resulta la más complicada de solucionar pero también la más efectiva una vez que el alumno percibe

su existencia. Tras la percepción de que hay un sentido que se le escapa en un lugar, he intentado que los problemas de esta índole se solventen acudiendo a explicaciones de textos revisados en clase y/o materiales bibliográficos localizados físicamente en nuestras bibliotecas o en la Red. En un número interesante de ocasiones el alumno ha percibido la necesidad de profundizar en el sentido de una expresión o un hecho acudiendo a fuentes de información distintas al *Diccionario*, como lugares semejantes explicados a propósito de otras comedias en clase o noticias procedentes de enciclopedias y manuales. Es muy enriquecedora la presencia en el aula de alumnos extranjeros, que acuden a su literatura nacional para intentar hallar explicación a expresiones y/o situaciones contenidas en los textos, permitiendo un abordaje realmente interdisciplinar continuado; el caso más llamativo con el que nos hemos encontrado ha sido el del antisemitismo europeo y su expresión literaria en los siglos XVI y XVII.

Observaciones finales.

Los problemas que se les plantean con este sistema de trabajo a los alumnos ponen de manifiesto la necesidad de realizar un seguimiento constante y minucioso de su labor, lo que resulta francamente difícil sin su colaboración, así como cuando se trata de una clase con un número superior a 20 estudiantes. En caso de que el profesor decida emplear una de las horas oficiales del curso en la resolución de dudas, se acaba convirtiendo en un monólogo poco eficiente, puesto que, por perspicaz que sea su análisis de los problemas que se encuentren los alumnos, nunca acertará a responder las dudas que realmente les surgen en la elaboración del trabajo.

La puesta en marcha del sistema precisa de que el alumnado asista a las lecciones donde se facilitan las nociones propedéuticas para este trabajo y comparta con sus compañeros sus actividades y problemas; la falta de asistencia multiplica y desorganiza esta labor, por cuanto que cada alumno que no ha recibido una parte de las explicaciones previas o ha visto solucionadas las dudas de sus compañeros requiere una tutoría particular, sólo para él, para comprender y asumir el sistema de trabajo. Es fundamental permanecer constantemente conectado al correo electrónico para solucionar dudas y problemas del alumno; este año la media de correos enviados y recibidos por alumno ha sido aproximadamente de 15. El empleo de la plataforma Studium no ha sido posible por un problema que he sabido cómo solventar pasado el momento inicial del curso en el que debiera haber comenzado a emplearla: La administración de la Universidad tenía un cierto retraso en la matriculación de alumnos de procedencia SOCRATES que les impedía tener acceso a esta página; posteriormente, el director del Servicio se ha encargado de introducir a los alumnos con este tipo de problemas en los grupos creados por los profesores, con lo que el año que viene procederé a emplearla también para la asignatura.

A pesar del esfuerzo, tangible, que supone la preparación de la asignatura, el resultado es más que aceptable para el alumno, aunque se percibe a simple vista la falta de costumbre de los españoles de enfrentarse a este tipo de trabajo personal creativo, que habitualmente intentan substituir por la transcripción de un estudio de la obra propuesta como materia de estudio; de ahí la necesidad de emplear textos y obras que no hayan sido objeto de demasiada atención por parte de la crítica, de manera que el alumno se vea en la obligación de enfrentarse a ellas con sus propias fuerzas. Para el alumno SOCRATES, en cambio, el sistema es más familiar y no tienen problema, generalmente, para asumirlo.